



*SOCIEDAD DE
CONCIERTOS
ALICANTE*

Con la colaboración de:

LA PROPIEDAD Y LA EMPRESA DEL CINE IDEAL QUE
HAN CEDIDO GENEROSAMENTE EL LOCAL
PARA CELEBRAR NUESTROS CONCIERTOS

CONSELLERIA DE CULTURA
EDUCACIÓN Y CIENCIA DE LA GENERALITAT VALENCIANA

EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL
DE ALICANTE

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ALICANTE

Caja de Ahorros del Mediterráneo

SOCIEDAD DE CONCIERTOS DE ALICANTE

CICLO XIX
Curso 1990-91

CONCIERTO NÚM. 354
I EN EL CICLO

Recital de canto por
BRIGITTE FASSBAENDER

Al piano
WOLFRAM RIEGER

CINE IDEAL

Domingo, 14 de octubre

12.00 h.

ALICANTE, 1990



BRIGITTE FASSBAENDER

Brigitte Fassbaender nació en Berlín y estudió canto con su padre, el Cantante de música de cámara Willy Domgraf-Fassbaender. Debutó en la Ópera de Munich donde interpretó, a lo largo de unos años, todas las partes importantes de su especialidad Octavio, Dorabella, Sexto, Carmen, Eboli, Amneris, Charlotte, Fricka, Geschwitz, Quickly, Brangaene, Amme, Clitemnestra, Herodes, Clairon...

Ha cantado como invitada en todas las principales Óperas del mundo —el Metropolitan, San Francisco, La Scala de Milán, Covent Garden, Viena, Bayreuth, Berlín, Hamburgo, Salzburgo, etc.—, colaborando con los grandes Directores de orquesta de nuestros días.

Tanto los conciertos como los recitales están tomando cada vez más importancia en sus actividades musicales.

Brigitte Fassbaender desempeña una cátedra en el Conservatorio de Munich y le ha sido otorgado el título de «Kammersänger» de las Óperas de Munich y de Viena.

Ha grabado numerosos discos.

WOLFRAM RIEGER

Nació en 1962 en Waldsassen (Alemania), recibiendo sus primeras clases de piano en casa de sus padres.

De 1977 a 1982 recibió clases de piano con Konrad Pleiffer en Rensburg. Más tarde estudió en la Escuela Superior de Música de Munich y Examen de Estado con mención especial. Entre 1985 y 1988 participó en el seminario sobre estructuración del Lied que imparte el Dr. Erik Werba y recibió clases de Lied del profesor Helmunt Deutsch y clases magistrales e interpretación de Lied con Dietrich Fischer Dieskau, obtuvo becas de la Fundación Walter Kaminsky para asistir a los cursos de Lied impartidos por el profesor don Erik Werba y el profesor Paul Schilhawsky y de la Fundación profesor Johannes-Hobohm.

Desde 1987 está encargado de impartir clases de acompañamiento de piano en la escuela superior de Música de Munich, es adjunto del cantante de Cámara Hans Hotter en sus clases magistrales para estructuración del Lied.

Participa como acompañante de Lied e intérprete de música de cámara en numerosos conciertos y grabaciones para la radio y para la televisión tanto en Europa como en el lejano Oriente. Acompañando al piano a Brigitte Fassbaender, Eiko Hiramatsu, Hermann Prey y a Robert Holl colaborando también con el Coro de Neubeuern bajo la dirección de Enoch zu Guttenberg.

PROGRAMM

I

- Franz SCHUBERT** Der Schiffer
Auf der Donau
Fischerweise
Die Forelle
Gondelfahrer
Salige Welt
- Gustav MAHLER** Rheinlegendchen
(*Wunderhorn Lieder*) Wo die schönen Trompeten blasen
Das irdische Leben
Selbstgefühl
Scheiden und meiden

II

- Franz LISZT** Vergiftet sind meine Lieder
Wanderer's Nachtlid I
II
O quand je dors!
Die drei Zigeuner
- Richard STRAUS** Allerseelen
Die Nacht
Morgen
Liebeshymnus
Zueignung

EL ENCUENTRO DE LOS TÚNELES CAVADOS DESDE LADOS OPUESTOS

«Schopenhauer recurre alguna vez al símil de los dos mineros que, desde lados opuestos, excavan cada uno su pozo y que, en algún momento, se encontrarán en su camino subterráneo. Así me imagino mi relación con Strauss. Con estas palabras esbozó Mahler en febrero de 1897, en una carta al crítico musical Arthur Seidl, su actitud hacia Strauss. Según los recuerdos de Alma Mahler, su marido seguía usando este símil años después. Mahler solía decir, escribe Alma Mahler, «Strauss y yo cavamos túneles desde lados opuestos de la montaña. Algún día nos encontraremos.»

Uno de los varios sentidos de estas palabras es la preeminencia sinfónica del lenguaje mahleriano mientras Strauss se centraba en la ópera. Entre los puntos de encuentro de estos túneles cavados desde lados opuestos se hallan los *lieder*.

Cuando Mahler y Strauss se conocieron en 1887 estaban los dos fascinados por Richard Wagner, todavía entonces muy discutido. Ambos componían y sabían que su destino era marcar el camino de la música después de Wagner. Los dos se ganaban la vida como directores de orquesta en la ópera y padecían ante las deficiencias del negocio teatral.

A pesar de estas similitudes existen diferencias fundamentales entre los planteamientos estéticos de Mahler y Strauss que se manifiestan en su actitud hacia otro de los compositores que forman parte del programa de hoy, Franz Liszt.

En el verano de 1893, cuando Mahler añadió a la «Totenfeier» un segundo y tercer movimiento, habló a su amiga Natalie Bauer-Lechner sobre su decisión de mantenerse fiel al concepto tradicional de «Sinfonía»:

«He reflexionado (...) cómo debo llamar a mi sinfonía para dar, a través del título alguna indicación sobre su contenido y, quizás con una sola palabra, aludir a mi intención. ¡Pero siempre será una sinfonía y nada más! Nombres como «poesía sinfónica» o «poema sinfónico» no significan nada exac-

to, y hacen pensar en esas composiciones de Liszt, carentes de cohesión interna en las que cada movimiento describe algo por su cuenta.»

Esta aversión de Mahler hacia Liszt asombra más aún si se tiene en cuenta que, en sus años de estudiante en Viena, fue un fanático wagneriano y que, en aquel tiempo, la predilección por Wagner solía ir unida con una correspondiente afición a Liszt. Cuando Strauss, a los diecisiete años, aún muy influido por su padre, renegó de Wagner, y en las representaciones de «Sifrido», se aburría «Como una ostra», Mahler era ya miembro de la Akademischer Richard Wagner verein de Viena. Pero jamás sintió atracción hacia Liszt y su «escuela neoalemana».

Mahler contaba que su opinión sobre Liszt era totalmente contraria a la de Strauss. «Cuando nos vimos la última vez, me dijo (Strauss) que él, antes, había menospreciado a Liszt tanto como yo, pero que con el tiempo ha llegado a apreciar enormemente su obra. Yo nunca podré. En cuanto se estudia con algún detenimiento, trasluce la mezquindad de su contenido y lo chapucero de sus composiciones, como pasa con las hebras de un traje mal tejido que, al poco tiempo, se hacen visibles y perceptibles por doquier.

Strauss había sido educado por su padre, el trompetista Franz Strauss, dentro del marco de un rígido conservadurismo musical, que enseñaba a adorar a Haydn, Mozart, Beethoven y Mendelssohn, y a abominar de Franz Liszt y Richard Wagner. La influencia de Alexander Ritter hizo cambiar a Richard Strauss. Ritter le explicó la importancia para la historia de la música de Wagner y Liszt, le incitó a leer los escritos de Wagner imbuyéndole de esa intolerancia que caracterizaba tanto a los «neoalemanes» como a sus contrarios.

La admiración de Strauss por Liszt fue siempre sincera. El creador de la «Sinfonía Fausto» influyó considerablemente en su obra y así lo reconoció Strauss en la disertación, «De mis años de juventud y aprendizaje»: «Los nuevos pensamientos deben buscar nuevas formas, este concepto fundamental aplicado por Liszt en sus obras sinfónicas en las que

se aunaban la idea poética y el elemento formador, se convirtió desde entonces en el principio rector de mis trabajos sinfónicos».

La relación de Mahler, Strauss y Liszt con el otro protagonista del concierto de hoy, Franz Schubert, es de entusiasta admiración particularmente intensa en el caso de Mahler.

Liszt, remodeló como transcripciones en 1838 y 1839 numerosos lieder de Schubert, incluido el «Winterreise», lo que le dio ímpetu, según Wolfgang Domling, para componer sus propias canciones. Strauss, por su parte, utilizó el famoso «Wiegenlied» en su ópera «Ariadne en Naxos». Mahler nos ha dejado numerosos testimonios de su veneración por Schubert siendo claro el parentesco espiritual entre ambos compositores austríacos en los lieder que hoy escucharemos.

Nota. Para la redacción de este comentario se ha utilizado como libro base «Gustav Mahler-Richard Strauss. Correspondencia 1888-1911». Editorial Atalena.



SOCIEDAD DE CONCIERTOS DE ALICANTE

Curso 1990-91

Próximo Concierto

25 noviembre 1990
a las 11.30 de la mañana **En el Cine Ideal recital de piano por
SCHURA CHERKASSKY**

AVANCE DE PROGRAMACIÓN

9 de diciembre de 1990 **Recital de flauta por
JEAN PIERRE RAMPAL
Al piano DANIEL ROI**

20 de enero de 1991 **Recital de violín por
KYUNG WHA CHUNG**

27 de enero de 1991 **Concierto por el CUARTETO ORLANDO**

10 de febrero de 1991 **Recital de piano por
JEAN F. THIOILLIER**

Depósito Legal: A. 926 - 1990

Impreso en SUCH SERRA - Alicante



SOCIEDAD DE CONCIERTOS DE ALICANTE

RECITAL DE CANTO

por

BRIGITTE FASSBAENDER

al piano

Wolfram Rieger

Domingo, 14 de octubre 1990

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

DER SCHIFFER

D. 536 (op. 21, Nr. 2) (1817)

Johann Mayrhofer

Im Winde, im Sturmo befahr' ich den Fluss,
Die Kleider durchweicht der Regen im Guss;
Ich peitsche die Wellen mit mächtigem Schlag,
Erhoffend mir heiteren Tag.

Die Wellen, sie jagen das ächzende Schiff,
Es drohet der Strudel, es drohet das Riff,
Gesteine entkollern den felsigen Höh'n,
Und Tannen erseufen wie Geistergestöh'n.

So musste es kommen, ich hab'es gewollt,
Ich hasse ein Leben behaglich entrollt;
Und schlängen die Wellen den ächzenden Kahn,
Ich priese doch immer dio eigene Bahn.

Drum tose des Wassers ohnmächtiger Zorn,
Dem Herzen entquillet ein mächtiger Born,
Die Nerven erfrischend, o himmlische Lust,
Dem Sturme zu trotzen mit artmanter Brust!

AUF DER DONAU

D. 553 (op. 21, Nr. 1) (1817)

Johan Mayrhofer

Auf der Wollen Spiegel schwimmt int der Kahn,
Alte Burgen ragen himmolan,
Tannenwälder rauschen geistergleich,
Und das Herz im Busen wird uns weich.

Denn der Mensechen Werke sinken all',
Wo ist Turm, wo Pforte, wo der Wall,
Wo sie selbst, dio Starken, erzgeschirmt,
Dio in Krieg und Jagden hingestürmt?

Trauriges Gestrüppe wuchert fort,
Während frommer Sage Kraft verdorrt;
Und im kleinen Kahne wird uns bang,
Wellen drohn wie Zeiten Untergang.

FISCHERWEISE

D. 881 b (op. 96, Nr. 4) (1826)

Franz Xaver Freiherr von Schlechta

Den Fischer fechten Sorgen
Und Gram und Leid nicht an:
Er löst am frühen Morgen
Mit leichtem Sinn den Kahn.

Da lagert rings noch Friede
Auf Wald und Flur und Bach,
Er ruft mit seinem Liede
Die gold'ne Sonne wach.

Er singt zu seinem Werke
Aus voller frischer Brust,
Die Arbeit gibt ihm Stärke,
Die Stärke Lebenslust.

EL BARQUERO

Con viento, con tormenta voy por el río,
las ropas mojadas por la lluvia repentina,
bato las olas con golpe potente
esperando un día alegre.

Las olas están a la caza del barco quejumbroso,
amenaza un remolino, amenaza una roca,
las piedras caen de las alturas rocosas
y los abetos suspiran con lamentos fantasmales.

Así tenía que ser, yo lo quería así,
odiaba la vida cómoda
y aunque batan las olas la pobre barquichuela
yo siempre alabaré mi camino.

Por eso, cuando ruje la furia impotente del agua,
del corazón nace una fuente potente
confortando el espíritu ¡oh placer celestial
resistir la tormenta con pecho suspirante!

EN EL DANUBIO

Sobre el espejo de las olas navega la barcaza
viejos castillos se elevan hacia el cielo,
bosques de abetos murmuran como fantasmas
y el corazón en el pecho se nos enternece.

¿Por qué las obras del hombre se desvanecen todas?
¿dónde están la torre, el portón, la muralla?
¿dónde están ellos, tan fuertes y gallardos
que se abalanzaron hacia guerras y cazerias?

Triste maleza, sigue creciendo
mientras se seca el poder de la leyenda piadosa,
y en nuestra pequeña barcaza nos sobrecogemos,
las olas amenazan como en el fin de los tiempos.

CANCIÓN DEL PESCADOR

Al pescador no le atañen las penas,
ni tristeza, ni dolor;
De madrugada suelta
con buen humor su barca.

La paz aún se extiende alrededor
sobre bosques, campos y arroyos,
con su canción él llama
al sol dorado a despertar.

Canta con su faena
del pecho lleno y fresco,
el trabajo le da la fuerza,
la fuerza le da envidia de vivir.

Bald wird ein bunt Gewimmel
In allen Tiefen laut
Und plätschert durch den Himmel,
Der sich im Wasser baut.

Doch wer ein Notz will stellen,
Braucht Augen klar und gut,
Muss heiter gleich den Wellen
Und frei sein wie die Flut.

Dort angelt auf der Brücke
Die Hirtin. Schlauer Wicht,
Gib auf nur deine Tüeke,
Den Fisch betrügst du nicht.

DIE FORELLE

D. 550 d (op. 32) (1817)

Christian Friedrich Daniel Schubert

In einem Bächlein helle,
Da schoss in froher Eil
Die launische Forelle
Vorüber wie ein Pfeil.
Ich stand an dem Gestade
Und sah in süßor Ruh
Des muntern Fischleins Bade
Im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute
Wohl an dem Ufer stand,
Und sah's mit kaltem Blute,
Wie sich das Fischlein wand.
Solang dem Wasser Helle,
So dacht ich, nicht gebricht,
So fängt er die Forelle
Mit seiner Angel nicht.

Doch endlich ward dem Diebe
Die Zeit zu lang. Er macht
Das Bächlein tückisch trübe,
Und elf ich es gedacht,
So zuckte seine Rute,
Das Fischlein zappelt dran,
Und ich mit regem Blute
Sah die Betrog'ne an.

GONDELFAHRER

D. 808 (1924)

Johann Mayrhofer

Es tanzen Mond und Sterne
Den flücht'gen Geisterreih'n:
Wer wird von Erden Sorgen
Befangen immer sein!

Du kannst in Mondesstrahlen
Nun, meine Barke, wallen;
Und aller Schranken los,
Wiegt dich des Meeres Schoss.

Vom Markusturme tönte
Der Spruch der Mitternacht:
Sie schlummern friedlich alle,
Und nur der Schiffer wacht.

Pronto se hace escuchar un gran torbellino
desde las profundidades por doquier
y murmura a través del cielo
cuyo azul se refleja sobre el agua.

Pero el que tiende la red
precisa de ojos claros y buenos,
debe ser alegre como las olas
y libre como las corrientes.

Allá está pescando desde el puente
la pastora. Lista mujercita
déjate de tus mañas,
al pez no lo engañas.

LA TRUCHA

En un arroyo claro
pasó con rápida alegría
la trucha caprichosa,
pasó como una flecha,
yo estaba en la orilla
mirando en dulce paz
el baño del alegre pececito
en el transparente arroyo.

Un pescador con su anzuelo
estaba en la otra orilla,
mirando con sangre fría
cómo se deslizaba el pez,
mientras el resplandor del agua
no se quiebre, pensé yo
no pescará la trucha
jamás con su anzuelo.

Pero, al final, al ladrón
se le hizo el tiempo demasiado largo,
con sus artimañas enturbió el arroyo
y, antes de pensarlo,
ya se movió su caña
y el pececito se removió en ella
mientras yo, con la sangre revuelta,
me lamentaba por la engañada.

EL GONDOLERO

Bailan la luna y las estrellas
su fugaz baile fantasmal,
quien va a estar siempre atado
a los pesares terrenales!

Ahora en los rayos de la luna
puedes deslizarte, barca mía
y, lejos de las ataduras
te mece el regazo del mar.

Desde la torre de San Marco retumba
la llamada de la medianoche,
todo está dormido plácidamente,
solamente el barquero está despierto.

SELIGE WELT**D. 743 (op. 23, Nr. 2) (1822)***Johann Senn*

Ich treibe auf des Lebens Meer,
 Ich sitze gemut in meinem Kahn,
 Nicht Ziel, noch Steuer hin und her,
 Wie die Strömung reisst, wie die Winde gahn.

Eine selige Insel sucht der Wahn,
 Doch cine ist es nicht.
 Du lande gläubig überall an,
 Wo sich Wasser an Erde bricht.

MUNDO ENCANTADO

A la deriva, en el mar de la vida
 estoy sentado confiado en mi barca,
 sin destino, sin timón, sin rumbo
 donde me lleve la corriente y los vientos.

Una isla encantada buscas con afán
 pero no existe la que quieres
 llega con fe donde puedas,
 donde rompan las olas en tierra.

GUSTAV MAHLER (1860-1911)**RHEINLEGENDCHEN**

Bald gras ich am Neckar, bald gras ich am Rhein;
 Bald hab ich ein Schätzlein, bald bin ich allein!
 Was hilft mir das Grasen, wenn d'Sichel nicht schneid't;
 Was hilft mir ein Schätzlein, wenn's bei mir nicht bleibt.

So soll ich denn grasen am Neckar, am Rhein,
 So werf ich mein goldenes Ringlein hinein.
 Es flieBet im Neckar und flieBet im Rhein,
 Soll schwimmen hinunter ins Meer tief hinein.

Und schwimmt es, das Ringlein, so frißt es ein Fisch!
 Das Fischlein soll kommen auf's Königs sein Tisch!
 Der König tät fragen, 'wem's Ringlein sollt sein?
 Da tät mein Schatz sagen: das Ringlein g'hört mein.

Mein Schätzlein tät springen bergauf und berglein,
 Tät mir wiederum bringen das Goldringlein mein!
 Kannst grasen am Neckar, kannst grasen am Rhein,
 Wirf du mir nur immer dein Ringlein hinein!

WO DIE SCHÖNEN TROMPETEN BLASEN

Wer ist denn draussen und wer klopft an,
 der mich so leise, so leise wecken kunn?
 Das ist der Herzallerliebste dein,
 steh auf und lass mich zu dir ein!

Was soll ich hier nun länger stehn?
 ich seh die Morgenröt aufgehn,
 die Morgenröt, zwei helle Stern.
 Bei meinem Schatz da wäir ich gern.
 bei meinem Herzallerlieble.

Das Mädchen stand auf und liess ihn ein;
 sie heisst ihn auch willkommen sein.
 Willkommen, lieber Knabe mein,
 so lang hast du gestanden!

Sie reicht ihm auch die schneeweisse Hand.
 Von ferne sang die Nachtigall;
 das Mädchen fing zu weinen an.
 Mein eigen sollst du werden gewiss,
 wie's keine sonst auf Erden ist.
 O Lieb auf grüner Erden.

Ich zieh in Krieg auf grüne Heid,
 die grüne Heide, die ist so weit.
 Allwo dort die schönen Trompeten blasen,
 da ist mein Haus, von grünem Rasen.

LEYENDITA DE RHIN

A veces pasto en el Neckar, a veces en el Rhin,
 a veces tengo un amor, a veces estoy solo,
 de qué me sirven los pastos, si no corta la hoz,
 de qué me sirve un amor, si no se queda conmigo.

Así que debo pastar en el Neckar y en el Rhin,
 tiro mi anillo de oro al agua,
 se desliza por el Neckar, se desliza por el Rhin
 se debe deslizar hacia el mar más profundo.

Y, mientras se va deslizando se lo traga un pez,
 el pez será llevado a la mesa del Rey,
 el Rey preguntará, ¿de quién es el anillo?
 entonces mi amor dirá, el anillo es mío.

Mi amor va corriendo por montañas y valles
 para devolverme el anillo de oro mío.
 Puedes pastar en el Neckar, puedes pastar en el Rhin,
 si siempre tiras el anillo al agua.

DONDE SUENAN LAS BELLAS TROMPETAS

¿Quién está fuera, quién está llamando?
 qué me puede despertar tan silenciosamente?
 Soy el bienamado de tu corazón
 ¡levántate y déjame entrar contigo!

Para qué voy a estar aquí más tiempo?
 veo salir la aurora,
 la aurora y dos estrellas claras,
 con mi amor me gustaría estar,
 con el amor de mi corazón

La muchacha se levantó y le dejó entrar
 y le dio la bienvenida
 Bienvenido, mi bienamado
 ¡Cuánto tiempo has estado esperando!

Le dio su mano blanca como la nieve,
 De lejos cantó un ruiseñor,
 y la muchacha comenzó a llorar.
 Mía tienes que ser
 como no lo es nadie sobre la tierra,
 ¡oh amor, en el prado verde!

Me voy a la guerra en el prado verde,
 el prado verde está tan lejos
 allí, dónde suenan las verdes trompetas,
 allí está mi casa, de prado verde.

DAS IRDISCHE LEBEN

«Mutter, ach Mutter, es hungert mich. Gib mir Brot, sonst sterbe ich!»
«Warte nur! Warte nur, mein liebes Kind! Morgen wollen wir eraten geschwind!»
Und als das Korn geerntet war, rief das Kind noch immer dar:
«Mutter, ach Mutter, es hungert mich, gib mir Brot sonst sterbe ich!»
«Warte nur, warte nur, mein liebes Kind! Morgen wollen wir dreschen geschwind!» Und als das Korn gedroschen war, rief das Kind noch immerdar: «Mutter, ach Mutter, es hungert mich, gib mir Brot, sonst sterbe ich!»
«Warte nur, warte nur, mein liebes Kind! Morgen wollen wir backen geschwind!» Und als das Brot gebacken war, lag das Kind auf der Totenbahn!

SELBSTGEFÜHL

Ich weiß nicht, wie mir ist!
Ich bin nicht krank und nicht gesund,
Ich bin blessiert und hab' kein' Wund.

Ich weiß nicht, wie mir ist!
Ich tät' gern essen und schlumeckt nur nichts;
Ich hab' ein Geld und gilt mir nichts.

Ich weiß nicht, wie mir ist!
Ich hab' so gar kein' Schnupftabal,
und hab' kein' Kreuzer Geld im Sach.

Ich weiß nicht, wie mir ist.
Heiraten tät' ich auch schon gern,
Kann aber Kinderschrei'n nicht hör'n.

Ich weiß nicht, wie mir ist.
Ich hab' erst heut' den Doktor gefragt,
Der hat mir in's Gesicht gesagt:

Ich weiß wohl, was dir ist:
Ein Narr bist du gewiß.
Nun weiß ich, wie mir ist.

SCHEIDEN UND MEIDEN

Es ritten drei Reiter zum Thore hinaus!
Ade! Ade!
Fein's Liebchen, das schaute zum Fenster hinaus!
Ade! Ade! Ade!
Und wenn es denn soll geschieden sein,
so reich' mir dein goldenes Ringelein!
Ade! Ade!
Ja, Scheiden und Meiden thut weh, thut weh!
Ade! Ade! Ade!

Es scheidet das Kind schon in der Wieg'!
Ade! Ade!
Wann werd' ich mein Schätzeln wohl kriegen!?
Ade! Ade!
Und ist es nicht morgen, ach, wär's doch heut'!
Is macht uns Beiden wohl grosse Freud'!
Ade! Ade! Ade! Ade! Ade! Ade!
Ja, Scheiden und Meiden thut weh, thut weh!
Ade!

LA VIDA TERRENAL

Madre, oh madre, estoy hambriento, dame pan o me voy a morir!
Espera, espera, mi niño querido, mañana vamos a cosechar!
Y cuando se hubo cosechado el grano, el niño siguió llamando
Madre, oh madre, estoy hambriento, dame pan o me voy a morir!
Espera, espera, mi niño querido, mañana vamos a trillar! y cuando se hubo trillado el grano, el niño siguió llamando
Madre, oh madre, estoy hambriento, dame pan o me voy a morir!
Espera, espera, mi niño querido, mañana vamos a cocer el pan! pero cuando se hubo cocido el pan, el niño ya yacía envuelto.

AUTO-COMPASIÓN

No sé lo que me pasa,
no estoy enfermo ni estoy sano,
estoy herido y no tengo herida.

No sé lo que me pasa,
me gustaría comer, pero no me apetece nada,
tengo un dinero y no me sirve para nada.

No sé lo que me pasa,
no tengo ni una pizca de rapé,
ni un céntimo en el bolsillo.

No sé lo que me pasa,
me gustaría casarme,
pero los gritos de niños, no los aguanto.

No sé lo que me pasa,
hoy, por fin, le he preguntado al médico
y él me lo ha dicho en la cara.

Yo sé lo que te pasa,
eres un tonto.
¡Ahora sé lo que me pasa!

DESPEDIDA Y AUSENCIA

Tres jinetes salieron por el portón,
adiós, adiós,
amorcito, estaba mirando por la ventana
adiós, adiós, adiós,
y, si tenemos que separarnos,
dame tu anillito de oro!
adiós, adiós, adiós!

Ya el niño en la cuna se despide
adiós, adiós
y, si no es mañana, ay, que sea hoy
qué gran alegría para los dos!
Adiós, adiós, adiós, adiós, adiós, adiós!
Si, ¡despedida y ausencia duelen, duelen!

FRANZ LISZT (1811-1886)

VERGIFTET SIND MEINE LIEDER

von Heinrich Heine

Vergiftet sind meine Lieder,
Wie könnt' es anders sein?
Du hast mir ja Gift gegossen
Ins blühende Leben hinein.

Vergiftet sind meine Lieder,
Wie könnt' es anders sein?
Ich trag' im Herzen viel Schlangen
Und dich, Geliebte mein.

WANDERERS NACHTLIED I

Johann Wolfgang Goethe

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

WANDERERS NACHTLIED II

Johann Wolfgang Goethe

Der du von dem Himmel bist,
Alles Leid und Schmerzen stillest,
Den, der doppelt elend ist,
Doppelt mit Erquickung füllest,

Ach, ich bin des Treibens müde!
Was soll all der Schmerz und Lust?
Süßer Friede,
Komm, ach komm in meine Brust!

OH! QUAND JE DORS...

von Victor Hugo

Oh! Quand je dors, viens auprès de ma couche,
Comme à Pétrarque apparaissait Laura.
Et qu'en passant ton haleine me touche,
Soudain ma bouche s'entrouvrira!

Sur mon front morne, où peut-être s'achève
Un songe noir qui trop longtemps dura,
Que ton regard, comme un astre s'élève,
Et soudain mon rêve rayonnera, rayonnera!

Puis, sur ma lèvre où voltige une flamme,
Eclair d'amour que Dieu même épura,
Pose un baiser, et d'ange deviens femme,
Soudain mon âme s'éveillera, s'éveillera!

Oh! viens! comme à Pétrarque apparaissait Laura!

DIE DREL ZIGEUNER

Text: Nicolaus Lanau

Drei Zigeuner fand ich einmal
Liegen an einer Weide,
Als mein Fuhrwerk mit müder Qual
Schlich durch sandige Heide.

ENVENENADAS ESTÁN MIS CANCIONES

Envenenadas están mis canciones...
¿Cómo podría ser de otra manera?
Pues veneno has vertido
en la joven flor de mi vida.

Envenenadas están mis canciones...
¿Cómo podrá ser de otra manera?
Llevo en mi corazón muchas serpientes,
¡Y a ti, amada mía!

CANCIÓN NOCTURNA DEL CAMINANTE I

Sobre todas las cumbres hay paz,
en las copas de los árboles
apenas se nota
la brisa,
los pajaritos del bosque callan.
Espera un poco, pronto
tú también descansarás.

CANCIÓN NOCTURNA DEL CAMINANTE II

Tú que eres del cielo
calmas todo dolor y sufrimiento
al que está doblemente apenado
le llenas doblemente de consuelo.

¡Ay, estoy cansado de todo!
Para qué tanto dolor y gozo?
Dulce paz,
ven, oh, ven a mi pecho!

¡OH! CUANDO DUERMO

¡Oh! cuando duermo, acércate a mi lecho,
como Laura se aparecía a Petrarca,
y al pasar deja que su aliento me toque,
enseguida mi boca se entreabrirá.

Sobre mi frente triste donde quizás se asienta
un negro sueño que dura demasiado,
que tu mirada se pose como un astro...
¡enseguida mi sueño se iluminará!

Después sobre mis labios en los que juguetea
un rayo de amor que el propio Dios purifica,
deja un beso y de ángel conviértete en mujer...
Enseguida mi alma despertará.

¡Oh acércate! como Laura se aparecía a Petrarca.

LOS TRES GITANOS

Una vez me encontré a tres gitanos
en una pradera tumbados
mientras mi carro trabajosamente avanzaba
a través del arenoso prado.

Hielt der eine für sich allein
In den Händen die Fiedel,
Spielt, umglüht vom Abendschein,
Sich ein feuriges Liedel.

Hielt der zweite die Pfeif' im Mund.
Blickte nach seinem Rauche,
Froh, als ob er vom Erdenrud
Nichts zum Glücke mehr brauche.

Und der dritte behaglich schlief,
Und sein Cymbal am Baum hing,
Über die Saiten der Windhauch lief,
Über sein Herz ein Traum ging.

An den Kleidern trugen die drei
Löcher und bunte Flicker,
Aber sie boten trotz'ig freil
Spott den Erdengeschicken.

Dreifach haben sie mir gezeigt,
Wenn das Leben uns nachtet,
Wie man's verraucht, verschläft, vergeigt,
Und es dreimal verachtet.

Nach den Zigeunern lang noch schau'n
Mußt' ich im Weiterfahren,
Nach den Gesichtern dunkelbraun.
Den schwarzlockigen Haaren.

Uno de ellos, tomando él solo
con sus manos el violín,
tocó inflamado por el rojo crepuscular
una alegre canción.

Otro de ellos, con la pipa en la boca,
seguía el humo con la mirada
y tan contento estaba que parecía
nada necesitar del mundo entero para su felicidad.

Y el tercero dormía a sus anchas,
con su cimbalo colgado de un árbol;
sobre sus cuerdas corría el soplo del viento,
y un sueño descendía sobre su corazón.

En sus vestiduras los tres llevaban
agujeros y piezas remendadas de colores,
pero afrontaban con franca burla
las vicisitudes terrenales.

Tres veces me han mostrado
cómo si la vida nos es hostil,
fumando, durmiendo y tocando el violín
tres veces se la desprecia.

Hacia los gitanos miraba yo
mientras me fui alejando
Hacia sus caras oscuras
y sus rizos morenos.

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

ALLERSEELEN

Hermann von Gilm

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,
Die letzten roten Aestern trag herbei,
Und laß uns wieder von der Liebe reden,
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,
Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe,
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,
Komm an mein Herz, daß ich dich wieder habe,
Wie einst im Mai.

DIE NACHT

Hermann von Gilm

Aus dem Walde tritt die Nacht,
Aus den Bäumen schleicht sie leise,
Schaut sich um in weitem Kreise,
Nun gib acht.

Alle Lichter dieser Welt,
Alle Blumen, alle Farben
Löscht sie aus und stiehlt die Garben
Weg vom Feld.

TODOS LOS SANTOS

Pon las flores olorosas sobre la mesa
trae las últimas margaritas rojas
y vamos a hablar de nuevo de amor
como cuando era mayo.

Dame la mano, que la apriete en secreto,
y si nos ven, no me importará,
dame una de tus miradas dulces
como cuando era mayo.

Hoy hay flores y fragancia en todas las tumbas
si, un día al año es para los muertos.
Ven a mi corazón, para tenerte cerca nuevamente
como cuando era mayo.

LA NOCHE

Del bosque surge la noche;
queda se desliza desde los árboles
y mira en torno suyo en amplio círculo;
ten cuidado.

Todas las luces de este mundo,
todas las flores y todos los colores los extingue ella;
y me lleva las gavillas
lejos del campo.

Alles nimmt sie, was nur hold,
Nimmt das Silber weg des Stroms,
Nimmt vom Kupferdache des Doms
Weg das Gold.

Ausgeplündert steht der Strauch,
Rücke näher, Seel an Seele;
O die Nacht, mir bangt, sie stehle
Dich mir auch.

MORGEN

John Henry Mackay

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen
Und auf dem Wege, den ich gehen werde,
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde...

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
Werden wir still und langjam niedersteigen,
Stumm werden wir uns in die Augen schauen,
Und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen...

LIEBESHYMNUS

Karl Henckell

Heil jenem Tag, der dich geboren,
Heil ihm, da ich zuerst dich sah!
In deiner Augen Glanz verloren
Steh ich, ein selger Träumer, da.

Mir scheint der Himmel aufzugehn,
Den ich von ferne nur geahnt,
Und eine Sonne darf ich sehn,
Daran die Schnsucht nur gemahnt.

Wie schön mein Bild in diesem Blicke!
In diesem Blick m ein Glück wie groß!
Und flehend ruf ich zum Gesckicke:
O weile, weile, wandellos!

ZUEIGNUNG

Hermann von Gilm

Ja, du weißt es, teure Seele,
daß ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
habe Dank.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
hoch den Amethysten-Becher,
und du segnetest den Trank,
habe Dank.

Und beschworst darin die Bösen,
bis ich, was ich nie gewesen,
heilig, heilig ans Herz dir sank,
habe Dank!

Se lleva todo lo que es encanto;
se lleva la plata del río
y el oro del tejado de cobre
de la catedral.

Expoliado está el arbusto,
acércate más, un alma junto a la otra,
¡Oh! la noche tengo miedo de que ella
te me robe también a ti.

MAÑANA

Y mañana brillará de nuevo el sol,
y sobre el camino que yo he de seguir,
él nos unirá de nuevo a nosotros,
felices en medio de esta tierra que respira sol.

Y descenderemos lenta y plácidamente hacia la playa
lejana y azul de olas. Nos miraremos mudamente a los
ojos y sobre nosotros descenderá el mudo silencio
de la felicidad.

HIMNO DE AMOR

Alabado sea el día que te vio nacer,
alabado sea él, cuando yo te vi por vez primera!
Perdido en el brillo de tus ojos
me quedo como un soñador feliz.

Me parece ver abierto el cielo,
al que solamente había vislumbrado desde lejos,
y me permite ver un sol,
que solamente había podido añorar.

Qué bello cuadro en este instante,
mi dicha cuán grande es!
y suplicando pido al destino
¡oh, sigue así, sigue así, sin cambiar jamás!

DEDICACIÓN

Si tu lo sabes, alma querida,
que yo, lejos de ti, me atormento;
el amor hace enfermar a los corazones,
¡Gracias te doy!

Antaño, yo, ebrio de libertad,
sostuve en lo alto el cáliz de amatiistas,
y tu bendejiste la bebida.
¡Gracias te doy!

Y con ello, conjuraste a los malvados,
hasta que yo, que nunca lo fui,
santo me anegue en tu corazón.
¡Gracias te doy!